

L'identité culturelle

*L'une des composantes essentielles de l'identité d'un être humain est son identité **culturelle**.
Mais comment définir celle-ci ?*

A l'origine, l'identité culturelle était un concept scientifique largement utilisé par les anthropologues anglo-saxons. Mais l'usage qui en était fait demeurait frappé d'ambiguïté. La *cultural identity* était le plus souvent définie par référence au « patrimoine culturel », c'est-à-dire au *passé* de la culture, et rarement au *présent*, c'est-à-dire à la culture en gestation et en action. Certes, le changement d'identité était-il analysé comme un corollaire du changement social et culturel, mais la permanence, ou du moins la continuité dans le changement n'était guère expliquée.

En devenant le slogan mobilisateur des revendications identitaires, le concept s'est dépouillé de son ambiguïté, pour ne plus signifier que la référence au patrimoine culturel, censé fonder la nation ou le groupe, scellant ainsi la tendance au repli sur soi et à la clôture.

Sélim Abou, *l'identité culturelle*, Editions Anthropos, Paris, 1986.

الترجمة المقترحة

الهوية الثقافية

تشكل الهوية الثقافية إحدى أهم مكونات هوية الإنسان لكن كيف يمكن تعريفها ؟

كانت الهوية الثقافية في الأصل مفهوما علميا متداولاً بكثرة من لدن علماء الانتروبولوجيا الأنجلوساكسونيين، إلا أن هذا الاستعمال ظل مشوباً بالغموض. إن عبارة « *cultural identity* » كانت في غالب الأحيان تحيل على " التراث الثقافي " أي على ماضي الثقافة، ونادراً ما تحيل على الحاضر، أي على الثقافة خلال نشأتها وحركيتها.

صحيح أنه كان يتم تحليل تغير الهوية كنتيجة مباشرة للتغير الاجتماعي والثقافي، غير أن دوام أو على الأقل استمرارية التغير لم تكن تفسر إلا نادراً.

بتحوله إلى شعار تعبئة للدفاع عن المطالب المتعلقة بالهوية تجرد المفهوم من لبسه، ولم يعد يعني سوى الرجوع إلى التراث الثقافي الذي من المفترض أن يؤسس الأمة أو الجماعة، مرسخاً بذلك الميول إلى الانطواء على الذات والانغلاق. سليم عبو، الهوية الثقافية، دار النشر أونترابوس، باريس، 19

Le passeur

La traduction étant le plus souvent représentée comme une communication entre les cultures, information, et seul moyen d'accéder à ce qui est énoncé dans d'autres langues, cette constatation élémentaire masque un fait tout aussi élémentaire : le fait que la majorité des hommes n'accède à tout ce qui a été dit et écrit qu'en traduction, sauf pour ce qui est pensé dans la langue, grande ou petite, dont on est l'indigène, et les quelques autres langues qu'on peut connaître.

La représentation régnante est de l'informationnisme : elle réduit la traduction à un pur moyen d'information. Du coup, la littérature tout entière est réduite à de l'information : une information sur le contenu des livres.

Henri Meschonnic, *Pour la poétique I*, Paris, Gallimard, 1973.

ترجمة مقترحة

العبار

ما دامت الترجمة تعتبر في غالب الأحيان كتواصل بين الثقافات، و كإعلام، و كالمسبيل الوحيد للوصول إلى ما يتم التعبير عنه بلغات أخرى، فإن هذه الملاحظة البسيطة تخفي أمرا بنفس البساطة: حقيقة أن معظم الناس لا يمكنهم استيعاب كل ما قيل وكتب إلا عن طريق الترجمة، باستثناء ما يتم التفكير فيه بواسطة اللغة الأم، سواء كانت كبيرة أو صغيرة، وبواسطة بعض اللغات الأخرى التي يمكن أن نعرفها.

إن التصور السائد يدخل في إطار الاخباراتية : فهو يحصر دور الترجمة في كونها وسيلة إعلام بحتة. وبالتالي يتم اختزال الأدب بأكمله على أنه إعلام: إعلام بخصوص مضمون الكتب.

هنري ميشونيك، من أجل الشعرية I ، باريس، (دار النشر) غاليمار.

Les Boucs

Il se crut sauvé quand il descendit dans les mines. Bonne vieille mère que la Terre dans les entrailles de laquelle, quand il descendit, il s'ensevelit avec quelle paix ! Le même jour, on s'aperçut qu'il n'était pas syndiqué et on l'expédia dans les « grandes profondeurs », mais il s'y crut encore plus sauvé.

Il apprit à manier le pic et le wagon, à se mouvoir dans un boyau pour rats, à respirer un mélange de moiteur, de gaz oppressants et de poudre de charbon, mais il était si paisible !

C'était exactement ce trou qu'il lui fallait et ce qu'il respirait exactement ce dont avaient besoin ses bronches.

Driss Chraïbi, *Les Boucs*, éditions Denoël, Paris, 1955.

الأتياس

ظن نفسه قد نجا عندما نزل إلى المنجم. أم حنون عجوز هي الأرض التي اندفن بسكينة في أحشائها حين نزل. تبين في نفس اليوم أنه لم يكن ينتمي إلى أية نقابة، فأرسل إلى "الأعماق الكبرى"، لكنه حسب نفسه قد ازداد فيها نجاة. تعلم كيف يستعمل الفأس والعربة، وكيف يتحرك في مصران للفئران، وكيف يتنفس مزيجاً من الرطوبة والغازات الخائفة وغبار الفحم، غير أنه كان هادئاً جداً. هذه الحفرة هي بالضبط ما كان يلزمه، وما كان يتنفسه هو بالتحديد ما كانت تحتاج إليه رئتاه. إدريس الشرايبي، *الأتياس*، منشورات دونويل، باريس، 1955.

Créolisation et métissage

Et la créolisation est intéressante parce qu'en quelque sorte on peut dire qu'on pourrait décider d'arrêter un processus de métissage, mais on ne peut pas arrêter un processus de créolisation. Il n'y a aucun moyen qui permette d'arrêter un processus de créolisation entre deux et plusieurs cultures mises en contact dans un lieu donné. La créolisation fait qu'on ne peut pas s'arrêter à un produit créolisé pour dire : « Ça, c'est la perfection, ça c'est bon, le reste c'est mauvais. » Et par conséquent, la créolisation est une sorte de garantie contre les enfermements racistes et élitistes.

www.cairn.info/revue-rue-descartes-2002-3-page-76.htm.

ترجمة مقترحة

الكريولية والتهجين

والكريولية مثيرة للاهتمام لأنه، نوعاً ما، يمكننا القول بأننا قد نقدر على اتخاذ قرار بإيقاف سيرورة تهجين، لكننا لا نستطيع إيقاف عملية كريولية. لا توجد وسيلة تمكن من إيقاف عملية كريولية فيما بين حضارتين أو أكثر تم الربط بينها في مكان ما. يترتب عن الكريولية أننا لا نستطيع التوقف عند أحد منتجاتها لكي نقول: " هذا هو الكمال، هذا جيد، والباقي سيء". وبالتالي، فالكريولية هي نوع من الضمانة ضد الانغلاقات العنصرية والنخبوية.

الكريولية والتهجين

والكريولية مهمة لأنه يمكننا، نوعاً ما، القول أننا قد نستطيع أن نقرر إيقاف سيرورة تهجين، لكننا لا نستطيع إيقاف عملية كريولية. لا توجد وسيلة تمكن من إيقاف عملية كريولية بين ثقافتين أو أكثر تم الجمع بينها في مكان معين. الكريولية تجعل أننا لا نستطيع التوقف عند منتج كريولي لنقول: " هذا هو الكمال، هذا جيد، والباقي سيء". وبالتالي، فالكريولية هي نوع من الضمانة ضد الانغلاقات العنصرية والنخبوية.

إدوار غليسون (حاوره ف.نودلمان)

القوس و الفراشة

وعندما كان الفرسوي و زوجته يجلسان في المقهى و يطلبان الشاي كما في السينما حسب تأكيدات شهود عيان وصلت بهم المغامرة حتى سينما أبولو بمكناس، كان عدد هائل من النساء الملفوفات في عباءاتهن الصوفية و الرجال المتناقلين، و الأطفال المتوترين يتكدسون في الرصيف المقابل و يتزاحمون وسط ضوضاء هائلة ليتفرجوا على الريفي الممشوط "بالبريانطين"، و على زوجته المصبوغة الشفاه و العارية الساقين.

ثم سرعان ما تراجع هذا الفضول العام المقبل بتوالي الأيام و الشهور و حلت محله قصص الصعود الباهر لهذا الرجل القوي البنية، الحاد النظرة، والذي لا يترك لخصومه ولو هامشا صغيرا يتنفسون فيه.

محمد الأشعري، مقتطف عن رواية " القوس و الفراشة "

Traduction proposée

L'arc et le papillon

Et quand Al- Farsioui et sa femme étaient assis au café et demandaient un thé, comme si c'était du cinéma selon les confirmations de témoins qui s'aventurèrent jusqu'au cinéma Apolo à Meknès, une multitude de femmes drapées dans leurs mantes, d'hommes aux allures pesantes et d'enfants excités s'entassaient sur le trottoir d'en face et se bousculaient dans un grand vacarme pour se réjouir de regarder le rifain aux cheveux enduits de brillantine et sa femme dont les lèvres étaient teintées et les jambes nues. Puis, cette curiosité se dissipa vite l'année suivante, au fil des jours, cédant la place aux histoires de l'ascension éclatante de cet homme au corps fort et au regard perçant qui ne laissa à ses rivaux même pas une petite marge pour respirer.

Mohammed Al-Achâari, extrait du roman *L'Arc et le papillon*.

الثقافة الوطنية

إن خلق ثقافة منا وإلينا وحدنا، هو في الواقع خلق فلكلور جديد، لا أقل ولا أكثر.

إن موقفنا اليوم يتلخص في رفض تراثين: تراث الثقافة المسيطرة على عالمنا الحاضر التي تدعي العالمية والإلمامية وتعرض علينا نفسها إلى حد الإلزام والضغط ولا تفتح لنا بابا سوى باب التقليد أو الاعتراف بالقصور، وتراث ثقافة الماضي الذي اخترناه تعبيرا لنا في عهودنا السابقة لكنه لم يعد اليوم يعبر عن جميع جوانب نفسياتنا.

نحن مطالبون بنهج طريق ثالث غير طريق تقليد الثقافة الغربية الحديثة لأننا نحس أنها غير محتاجة إلينا (ماذا ينقص الأدب الفرنسي لو ضاعت الكتب التي ألفها بالفرنسية كل العرب وكل المسلمين؟)، وغير طريق تقليد الثقافة العربية القديمة لأنها غير محصورة في قومية واحدة وثانيا لأنها بدورها غير محتاجة إلى إنتاجنا (لنحذف جميع كتب العقاد وطه حسين وهيكل، وكل القصائد التي ألقت منذ عهد البارودي، ماذا ينقص ذلك من قيمة الشعر العباسي، من تاريخ الطبري أو من مقامات الهمداني؟). حقا إن الأدب العربي القديم غير محتاج إلينا حتى لإحيائه، لأنه يطبع من المخطوطات في أوروبا وأمريكا قدر ما يطبع في الدول العربية كلها...

Traduction proposée :

La Culture Nationale

La création d'une culture venant de nous et qui nous soit exclusivement destinée n'est en fait que la création d'un nouveau folklore (ni plus, ni moins).

Notre position aujourd'hui se résume dans le refus de deux patrimoines : celui de la culture dominant notre monde actuel, qui prétend être universelle et exhaustive, et s'impose à nous avec force, ne nous laissant comme issue que l'imitation ou la reconnaissance de notre déficience, et celui de la culture du passé que nous avons choisie comme moyen de nous exprimer dans les époques précédentes, mais qui, aujourd'hui n'exprime plus toutes les forces de nos psychologies.

Nous sommes appelés à suivre une troisième voie autre que celle de l'imitation de la culture occidentale moderne, parce que nous ressentons qu'elle n'a pas besoin de nous (que manquerait-il à la littérature française si les livres rédigés en français par tous les Arabes et tous les Musulmans étaient perdus ?) et autre que celle de l'imitation de la culture arabe ancienne parce qu'elle n'est pas restreinte à un seul nationalisme, et de plus, elle non plus n'a pas besoin de notre production (supprimons tous les ouvrages d'Al-Aâqqad, de Taha Houcine et de Haykal, et tous les poèmes écrits depuis l'époque d'Al-Baroudi, en quoi cela diminuerait-il la valeur de la poésie abbasside, de l'*Histoire* de Tabari ou des *Séances* d'Al-Hamadani ?)

En effet, la littérature arabe ancienne n'a pas besoin de nous, même pas pour la ressusciter, parce qu'en Europe et en Amérique, il est imprimé autant de manuscrits que dans tous les pays arabes...

Aâbd Allah Al-Aârroui, Les Arabes et la pensée historique, Dar Al-Hakika, Beyrouth, 1973, pp.27-28.

المثقف العربي مزدوج بالطبع

يبدو للوهلة الأولى أن الحياة الثقافية عندنا توتر بين قطبين، وهو توتر تعكسه تلك الثنائيات الكثيرة التي نستعملها لوصف تلك الحياة كال تقليد والحداثة، والأصالة والمعاصرة. وعلى رغم ما يقوله البعض عن هذه الثنائيات يظهر أنها لا تعمل إلا على بلورة ثنائيات فعلية تتجاذب حياتنا وتمتد إلى الواقع المعيش والحياة اليومية. فالإنسان في العالم العربي، مرغم على أن يلبس لباسين وينتعل نعلين، ويأكل أكلتين، ويتزوج زوجين، ويتكلم لغتين، ويحيي تحيتين، ويغني أغنيتين، ويرقص رقصتين، ويدرس دراستين، ويدخل جامعتين، ويؤرخ تاريخين، ويسكن مسكنين ويؤثث أثاثين، ويلعب لعبتين، ويقرأ أدبيين، ويطالع صحفيتين، ويشاهد قناتين، ويشرب قهوتين. إنه دائما "مخير" بين الشرقي والغربي، العربي والأوروبي، التقليدي والمحدث.

عبد السلام بنعبد العالي، *ثقافة الأذن وثقافة العين*، دار توبقال للنشر، 1994.

Traduction proposée :

L'intellectuel moderne est ambivalent par nature

Il semble, de prime abord, que la vie culturelle chez nous est une tension entre deux pôles, reflétée par ces multiples dualités que nous utilisons pour décrire cette vie, comme entre l'imitation et la modernité, l'authenticité et la contemporanéité.

Et en dépit de ce que disent certains à propos de ces dualités, il apparaît qu'elles n'œuvrent que pour l'élaboration de dichotomies effectives qui tiraillent notre vie, et s'étendent à la réalité vécue et à la vie quotidienne.

En effet, dans le monde arabe, l'homme est obligé de mettre deux habits, de chausser deux paires de chaussures, de manger deux plats, de célébrer son mariage deux fois, de parler deux langues, de saluer de deux manières, de chanter deux chansons, de danser deux danses, de poursuivre deux parcours d'études, d'intégrer deux universités, de dater selon deux calendriers, d'habiter deux maisons, de meubler de deux façons différentes, de jouer à deux jeux, de lire deux auteurs, de feuilleter deux journaux, de regarder deux chaînes et de boire deux genres de café. Il a toujours le choix entre l'oriental et l'occidental, l'arabe et l'euro péen, le traditionnel et le moderne.

Aâbd-Salam Ben Aâbd-Al-Aâli, *La Culture de l'oreille et la culture de l'œil*, maison d'édition Toubkal, 1994.

فجوة الترجمة

أبرز تقرير التنمية الإنسانية العربية الأول لعام 2002 ضعف حركة الترجمة في الوطن العربي، بل ضمورها الشديد، مما يكاد يقضي على دورها المأمول في نقل المعرفة وتوطينها باللغة العربية.

وقد كشفت الإحصاءات في هذا الصدد أن ما يترجمه العالم العربي من كتب قد لا يزيد على خمس ما يترجمه بلد أوربي صغير مثل اليونان الذي يقل عدد سكانه عن 5% من سكان الوطن العربي، وإن إجمالي ما ترجم منذ إنشاء دار الحكمة في عهد المأمون حتى الآن يوازي ما تترجمه إسبانيا - مثلا - في عام واحد حاليا.

عن كتاب: الفجوة الرقمية، د. نبيل علي، سلسلة عالم المعرفة، العدد 318، أغسطس 2008.

Traduction proposée :

La fracture de la traduction

Le premier rapport du développement humain arabe de 2002 a montré la faiblesse, voire le dépérissement implacable du mouvement de traduction dans le monde arabe, ce qui est sur le point de mettre fin à son rôle espéré dans la transmission du savoir et son ancrage en langue arabe.

Les statistiques à ce sujet ont révélé que ce que le monde arabe traduit en matière de livres ne dépasserait pas le cinquième de ce que traduit un petit pays européen comme la Grèce, dont le nombre d'habitants est inférieur à 5% de la population arabe ; et que la totalité de ce qui été traduit depuis la fondation de Dar al- Hikma sous le règne d'Al-Mamoun jusqu' à présent équivaut à ce que l'Espagne-à titre d'exemple-traduit actuellement en une année.

D'après le livre La Fracture numérique , Dr. Nabil Ali, Série Aalam Al-Maarifa,n°318,aout 2008.

كيف نترجم؟

ماذا نترجم؟

لماذا نترجم؟

ثلاثة أسئلة في كل مشروع للترجمة. سأحاول أن أقدم أجوبتي الشخصية عنها. لا أظن، في ما يتعلق بالسؤال الأول، أن أحدا اليوم يرفض مبدأ الترجمة من اللغة العربية وإليها. ومن ضمن ذلك الشعر نفسه، خلافا لمقولة الجاحظ. الترجمة إبداع آخر، وهي إذا فعل ثقافي لا بد منه. لا يحسن الإنسان فهم نفسه إلا بقدر ما يحسن فهم الآخر. فترجمة الآخر طريقة مثلي لمعرفة الذات. ثم إن تطور العلاقات في ما بين الشعوب، نوعا وكما، يؤكد أن الآخر لم يعد مجرد طرف للحوار أو التفاعل والتبادل، وإنما تخطي ذلك إلى أن يكون عنصرا من العناصر التي تكون الذات.

Traduction proposée :

Pourquoi traduisons-nous ?

Pourquoi traduisons-nous ? Que traduisons-nous ? Comment traduisons-nous ?

Trois questions se posent dans tout projet de traduction. Je vais essayer d'y répondre de manière personnelle. En ce qui concerne la première question, je ne pense pas qu'aujourd'hui, quelqu'un puisse réfuter le principe de la traduction de et vers l'arabe, y compris celle de la poésie, contrairement aux dires d'AL-Jahid. La traduction est une autre création, c'est donc un acte culturel indispensable. L'homme ne se comprend bien que dans la mesure où il comprend bien l'autre. La traduction de l'autre est donc une manière idéale de se connaître. De plus, l'évolution qualitative et quantitative des relations entre les peuples confirme le fait que l'autre n'est plus un simple intervenant dans le dialogue ou l'interaction et l'échange, mais qu'il a dépassé ce rôle pour être l'un des éléments qui constituent l'être.

Adonis, Al-Qods Al-Aârabi, 05/11/2007.